

Chapitre 10

Competition and the law

La concurrence et le droit

Background, p. 119

■ Repérer les notions essentielles

Answer the following questions.

a. What is this text about?

This text is about competition and competition law in the EU, the UK and the USA.

b. Why is competition guaranteed by strict laws, and in which countries?

Competition is guaranteed by strict laws in all countries with market economies to ensure that it is fair, i.e. that it protects consumers' interests, so that consumers can have lower prices and better goods.

c. What must firms do regarding competition?

They must abide by competition law, and must not try to hamper or distort competition.

d. What is competition protected by in the EU, the UK and the USA?

It is protected by various laws: articles 85, 86 and 87 of the EC Treaty, articles of the Competition Act of 1998 and Enterprise Act of 2002 (UK),

and three anti-trust laws in the USA, which are enforced by various anti-trust authorities.

e. What is prohibited, in particular?

Anti-competitive agreements, abuse of dominant position, trusts, cartels and monopolies are prohibited.

f. Point out similarities and differences between competition law in the UK, the EU, and the USA.

The UK, EU and USA have the same aims, which are to guarantee fair competition. There are few details given here about their differences except for the wording and the organization of anti-trust authorities. America has three major anti-trust laws which date back to 1890-1914, whereas the EU has just two articles in laws which were voted much later (when the EC Treaty was ratified, in 1957). The UK has articles in laws voted in 1998 and 2002. This shows that protecting competition became a big concern in the USA much earlier than in Europe and the UK. Another difference is that comparative advertising is legal in the USA but not in France.

■ Résumer le texte en français

Résumez ce texte en français (100 mots environ), à l'aide de vos réponses aux questions.

Les économies de marché reposent sur la concurrence qui doit être loyale car elle doit protéger les consommateurs en leur assurant prix bas et produits de qualité. Aussi la libre concurrence est garantie par des lois strictes. Ainsi, deux articles du Traité communautaire de l'Union européenne interdisent les accords anticoncurrentiels et l'abus de position dominante. Le Royaume-Uni encadre ces pratiques avec deux lois, et les États-Unis ont trois lois à part entière, protégeant la concurrence. L'application de ces lois est contrôlée par des agences gouvernementales. En cas d'infraction, les entreprises peuvent être obligées de se diviser ou/et de payer des amendes, et les responsables risquent de sévères sanctions.

104 mots

■ Approfondir

Les réponses à ces questions dépendent de l'actualité et des recherches personnelles.

Lexical Work, p. 121

■ Use the list

1. Fill in the gaps with words from the list, making the necessary changes, then translate the sentences.

a. *Amazingly, selling counterfeited luxury articles in some EU countries openly is tolerated, which creates unfair competition.*

De façon étonnante, on tolère que de faux articles de luxe soient vendus ouvertement dans certains pays de l'UE, ce qui crée de la concurrence déloyale.

b. *And yet, counterfeiting is considered a criminal offence by EU law.*

Et pourtant, la contrefaçon est considérée comme un délit puni par la loi européenne.

c. *The sellers of counterfeits are liable to be charged with a crime.*

Les vendeurs de faux sont passibles de poursuites en justice.

d. *Our company has been harmed by unfair competition and will have to complain to a court of justice.*

Notre société a été victime de concurrence déloyale et devra saisir un tribunal.

e. *We will have to ask our lawyer to file a complaint.*

Nous devons demander à notre avocat de déposer une plainte.

f. Hopefully, we will be able to claim for damages because of a serious loss of earnings.

Nous espérons pouvoir réclamer des dommages et intérêts en raison d'un grave manque à gagner.

g. But it will be difficult to assess the criteria for this loss.

Mais il sera difficile d'estimer les critères de cette perte.

h. By taking over their only serious competitor, this multinational risks being charged with trying to monopolize the market.

En rachetant son seul concurrent sérieux, cette multinationale risque d'être accusée de tentative de monopolisation du marché.

i. He was disqualified from being a company director following his conviction for breach of Chapter 1 of competition law.

Il a été disqualifié pour le poste d'administrateur de la société à la suite de sa condamnation pour infraction au chapitre 1 de la *competition law*.

j. In the USA, many people sue businesses for sometimes huge damages.

Aux États-Unis, beaucoup de gens poursuivent des entreprises en justice en réclamant parfois d'énormes dommages et intérêts.

k. The defendant tried to settle the case out of court by paying compensation money.

Le défendeur a essayé de régler le litige à l'amiable par le versement d'une indemnisation.

2. Fill in the gaps using a dictionary if necessary.

Noun		Verb	Noun		Verb
a.	prohibition	to prohibit	g.	restraint	to restrain
b.	agreement	to agree	h.	bid	to bid, bid / bidden
c.	competition	to compete	i.	prosecution	to prosecute
d.	breach	to break / breach	j.	suit	to sue
e.	monopoly	to monopolize	k.	patent	to patent
f.	investigation	to investigate	l.	defendant	to defend

3. Choose five words from these lists which you think are important, and write sentences with them.

To compete: Indian companies are competing increasingly with Western ones.

To sue: We could be sued for making these illegal copies.

Compensation: Mr Johnson had to pay Miss Seaton \$5,000 compensation for plagiarising her book.

To settle a dispute: Their dispute was finally settled after a prolonged lawsuit.

Conviction: Fortunately, Dr Anderson has no previous convictions.

Grammar Work, p. 122

■ Les subordonnées de but

Observez et traduisez les exemples suivants :

1. This law was voted to protect competition.

Construction la plus neutre pour exprimer le but.

→ Cette loi a été votée pour protéger la concurrence.

2. In order to safeguard our interests, we will have to investigate the case.

En début de phrase on exprime le but généralement avec *in order to*.

→ Afin de sauvegarder nos intérêts, nous serons obligés d'enquêter sur l'affaire.

3. He pleaded guilty so as / in order not to have to undergo a long trial.

Expression du but à la forme négative.

→ Il a plaidé coupable pour ne pas avoir à subir un long procès.

4. A company must know the law so that all its employees can respect it.

Lorsque le sujet principal est différent du sujet de la subordonnée de but, on emploie *so that* + modal + verbe.

→ Une société doit connaître la loi afin que tous ses employés la respectent.

1. Reliez les deux propositions des phrases ci-dessous en y introduisant les constructions ci-dessus pour exprimer le but, puis traduisez les phrases.

a. The consumers sued the company because they wanted to get better value for money.

The consumers sued the company (in order) to get better value for money.

Les consommateurs ont fait un procès à la société afin d'obtenir un meilleur rapport qualité-prix.

b. Because it wanted to know if there was collusion between the competing firms, the government launched an investigation.

In order to know if there was collusion between the competing firms, the government launched an investigation.

Afin de savoir s'il y avait une collusion entre les firmes en concurrence, le gouvernement a lancé une enquête.

c. You must fill in a form if you want to claim damages.

You must fill in a form (in order) to claim damages

Vous devez remplir un formulaire pour réclamer des dommages et intérêts.

d. If you wish to get a refund, you will have to apply for it.

In order to get a refund, you will have to apply for it.

Pour obtenir un remboursement, vous devrez déposer une demande.

e. The FTC has set an example since it does not want this to happen again.

The FTC has set an example so that this will not happen again.

Le FTC a fait un exemple pour que ceci ne se reproduise pas.

f. We must stop trading with them if we do not want to lose any more money.

We must stop trading with them so as / in order not to lose any more money.

Nous devons cesser de travailler avec eux pour ne plus perdre d'argent.

g. Because they want significant compensation, these consumers are going to file a class action suit.

In order to get significant compensation, these consumers are going to file a class action suit.

Pour obtenir une indemnisation significative, ces consommateurs vont lancer un recours collectif en justice.

h. They will also do it as they want companies not to repeat those mistakes.

They will also do it so that companies will not repeat those mistakes.

Ils le feront aussi afin que les sociétés ne répètent pas ces erreurs.

i. Brussels took action because it thought counterfeiters should stop selling counterfeits in certain EU countries.

Brussels took action so that counterfeiters would stop selling counterfeits in certain EU countries.

Bruxelles a pris des mesures pour que les faussaires cessent de vendre des faux dans certains pays de l'UE.

■ Expression de la quantité

Observez et traduisez les exemples suivants :

1. They spent millions / thousands / hundreds of dollars.

Millions, thousands, hundreds se construisent comme des substantifs lorsqu'ils ne sont pas précédés d'un chiffre.

→ Ils ont dépensé des millions / milliers / centaines de dollars.

2. The operation cost them €3bn = three billion euros.

Ces mêmes quantificateurs sont construits comme des adjectifs s'ils sont précédés d'un chiffre.

→ L'opération leur a coûté trois milliards d'euros.

3. This will require a lot of capital / effort.

A lot of peut être suivi d'un dénombrable ou indénombrable.

→ Ceci nécessitera beaucoup de capitaux / d'efforts.

4. How much (money) will they need?

(How) much s'emploie avec un indénombrable.

→ De combien (d'argent) auront-ils besoin ?

5. How many patent medicines do they make?

(How) many s'emploie avec un dénombrable au pluriel.

→ Combien de médicaments brevetés fabriquent-ils ?

6. One never has too much money / too many guarantees.

Même différence.

→ On n'a jamais trop d'argent / de garanties.

2. Complétez les phrases suivantes avec une expression de quantité, en effectuant les changements nécessaires (ajout de -s, of, ou article).

a. How *many* jobs have been eliminated because of this take-over? – Unfortunately, three *hundred / thousand* at least.

b. How *much* work went into preparing this report? – *A lot*, I am sure.

c. Too *many* people came to attend the trial, so they could not all get in.

d. The drugmaker spent over four *million* dollars to develop this new drug.

e. This online bookshop has already sold two *thousand* copies of that novel.

f. Unfortunately he did not get *many* royalties out of his book.

g. Too much trust busting may drive *many / a lot of* companies out of business, and therefore destroy *many / a lot of* jobs.

h. This company will need *hundreds of thousands* of dollars to take over its main competitor – I would say as much as eight *hundred thousand* dollars.

3. Traduisez en anglais.

a. Pour gagner beaucoup d'argent, il faut beaucoup travailler.

(In order) to earn a lot of money, you / we have / one has to work a lot / hard.

b. Il y a des centaines de millions de citoyens dans l'Union européenne ; savez-vous combien ? – 500 millions.

There are hundreds of millions of citizens in the European Union; do you know how many? – 500 million.

c. La Commission de Bruxelles fait beaucoup pour protéger les intérêts des 500 millions de consommateurs européens.

The Brussels Commission does a lot to protect the interests of its 500 million European consumers.

d. Il a gagné dix-huit millions d'euros en revendant sa société à un concurrent. Cela fait vraiment beaucoup d'argent pour un seul homme.

He earned €18m (eighteen million euros) when he sold his company to a competitor. That is really a lot of money for just one man.

e. Le P-DG a tout de suite annoncé la nouvelle afin que les autorités anti-trust ne poursuivent pas la société en justice.

The CEO immediately broke the news so that the anti-trust authorities would not sue the company.

f. Beaucoup d'entreprises se plaignent qu'il y a trop de concurrence dans le monde entier, et font du lobbying pour qu'il y en ait moins.

Many / A lot of firms complain / are complaining that there is too much global competition and are lobbying so that there will be less.

Exam Work, p. 124

1. COMPRÉHENSION.

a. Traduire de « When we do... » (l. 25) à « Android phones » (l. 39).

« Quand nous le recevrons, nous l'étudierons et déciderons des prochaines mesures que nous prendrons. »

L'enquête russe n'est pas la seule affaire à laquelle la société se trouve confrontée à l'étranger. En avril, l'Union européenne a formellement accusé Google de violer les lois anti-trust. La question que se pose l'UE est de savoir si Google use de sa position de moteur de recherche dominant pour favoriser ses propres entreprises, telles que Google Shopping, par rapport à celles de ses concurrents. L'UE a également ouvert une enquête sur la question de savoir si la société se sert de sa position pour empêcher les opérateurs téléphoniques d'intégrer des appli concurrentes dans les téléphones Android.

b. Résumez le texte en 150 mots maximum, en faisant ressortir les différentes accusations lancées contre Google en Russie et dans l'Union européenne, leurs fondements et leurs suites possibles, pour l'entreprise et pour les pays concernés.

Dans cet article publié en ligne, le moteur de recherche Google a été accusé d'abord par le Service fédéral Antimonopole de Russie en février, puis par l'Union européenne en avril, de violer les lois anti-trust en abusant de sa position dominante. En effet, Google intègre ses propres applis dans son moteur de recherche.

En Russie, comme cela gêne le concurrent Yandex, Google risque d'être condamné à changer ses pratiques et à payer une amende.

L'UE a démarré son enquête trois mois plus tard : elle accuse Google de gêner les autres opérateurs pour les téléphones Android. La réponse de Google à l'Union européenne est que son appli Shopping n'empêche pas la hausse de la concurrence dans le commerce en ligne.

120 mots

2. COMPREHENSION. Summarize the text, explaining the various accusations made against Amazon, by whom, when, and for what reasons. Describe what happened, how Amazon responded, who won in the end and why. (About 150 words.)

Amazon, the leading online bookseller, is accused of violating antitrust laws by various associations of authors and publishers (Hachette in particular), which have sent letters exposing the problem to the American Justice Department this week. They claim that Amazon is hurting American readers, authors, the book industry, and even the free circulation of thought.

The conflict started last year, when Amazon was accused of making it more difficult to buy Hachette books because of its dominant position. Indeed, nowadays Amazon sells more than one third of all newly printed books. One of the authors says that this concentration of power will inevitably be bad for consumers. Amazon is also accused of a form of censorship against some authors, and of trying to get rid of smaller booksellers.

But in the end Amazon won the lawsuit because it proved that booksellers, publishers and authors in fact colluded in order to increase prices, which is against the law.

156 words

3. Décrivez cette caricature. Qui est caricaturé, et pourquoi ?

Cette courte bande dessinée caricature méchamment des agents du gouvernement fédéral américain chargés de faire la chasse aux entreprises qui ne respectent pas les lois sur la concurrence : ces agents vont parfois trop loin et sont détestés par beaucoup d'entreprises. Ici les agents, s'inquiétant d'avoir fait disparaître toutes les grosses sociétés, s'en prennent donc aux petites. Ils s'attaquent alors à une petite épicerie familiale tenue par un vieux couple, en les accusant de monopoliser le marché dans leur coin de rue. L'épicerie est donc forcée de se diviser en deux petites épiceries concurrentes tenues chacune par un des deux épiciers. Mais les clients se plaignent ensuite que ces deux épiceries voisines sont un exemple classique de gaspillage dû au capitalisme, que le gouvernement devrait empêcher.

Par ses excès, ce système anti-trust est donc parfois paradoxal, incohérent, et contre productif.

**4. EXPRESSION. Rédaction d'une lettre d'accompagnement
(covering letter) (150 mots environ).**

**PAPETERIE D'EYMOUTIERS
Route de Nedde
87120 Eymoutiers
FRANCE**

March 25, 20..

Office of Fair Trading
Fleetbank House
2-6 Salisbury Square
London EC 4Y8JK
ANGLETERRE

Dear Sir / Madam

The Papeterie d'Eymoutiers, a French paper manufacturer which I represent, exports a big part of its production of corrugated cardboard to Great Britain. Our company currently has a share of about 10% of the British market of corrugated cardboard.

In order to achieve economies of scale and try to reduce freight transport, my company intends to take over UDM, 40 Framewood Road, Slough SL36PJ, a British producer of corrugated cardboard, and we have started negotiating with the management of UDM.

However, before going any further with this project, we wish to ensure that this acquisition is in accordance with British competition law. Based on our preliminary analysis, we are confident that this operation does not contradict British competition law, as it would bring our total market share only to about 13% of the British market for corrugated cardboard paper. You will find enclosed herewith the full description of the project together with our analysis of the competition on the relevant British market.

We would, therefore, like to have confirmation from your services that we can proceed with this transaction without any further filing or concessions.

Please do not hesitate to contact us, should you need any further clarification.

We look forward to receiving your answer.
Yours faithfully

Clémentine Lafarge (Madame)
Legal department

Enc: file of our takeover project